

## Od redakcji

Zapraszamy Państwa do lektury czwartego już numeru „Language and Literary Studies of Warsaw”, rocznika naukowego Lingwistycznej Szkoły Wyższej w Warszawie. Oddajemy w Państwa ręce kolejny tom obszerniejszy, bardziej różnorodny i, mamy nadzieję, ciekawszy od poprzednich. Nasz rocznik powiększył się o nową sekcję poświęconą pracom kulturoznawczym, w tym wydaniu znajdziecie Państwo aż siedemnaście artykułów i trzy recenzje. Mijający rok przyniósł naszemu piśmie wiele zmian, po raz pierwszy znaleźliśmy się na liście czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego, powiększyła się nasza Rada Naukowa, dołączyło do nas także wielu nowych recenzentów. Nasze pismo znalazło się także na listach ERIH Plus i Index Copernicus, zawartość zaś naszych numerów indeksowana jest przez bazy ABELL (Annual Bibliography of English Language and Literature) i MLA International Bibliography, dzięki czemu spodziewamy się docierać do wciąż nowych czytelników i nowych potencjalnych autorów.

Pierwsza sekcja bieżącego wydania poświęcona jest studiom literaturoznawczym. Otwiera ją artykuł Michała Bajera omawiający klasycystyczną teorię teatru w siedemnastowiecznej Francji w oparciu o pracę François Hedelina d’Aubignac *Praktyka teatru*. Kolejny artykuł porusza kwestie z tej samej epoki, Paweł Kaptur podjął się omówienia politycznych przyczyn konwersji religijnej Johna Drydena na podstawie poematu *The Hind and the Panther*. Iwona Boruszkowska szuka w swej pracy o *szkole ukraińskiej* źródeł romantycznej fascynacji Ukrainą u polskich romantyków. Wit Pietrzak poddał wnikliwej analizie dwie powieści imigrantów z Półwyspu Indyjskiego: Salmana Rushdiego i Hanifa Kureishiego, Agnieszka Pyziak zaś zastanawia się nad sposobami udomawiania wampirów w literaturze pięknej.

Sekcja literacka obejmuje również dwie prace poświęcone przekładowi literackiemu. Pierwsza z nich to artykuł Patrycji Obaro poświęcony postaci osła w polskim przekładzie *Winnie-the-Pooh* A.A. Milne’a pióra Ireny Tuwim, druga zaś, autorstwa Weroniki

Szemińskiej, poświęcona jest językowi ohydy Irvine'a Welsha w polskim przekładzie powieści *Filth*. Zamyka zaś tę sekcję część druga artykułu Arkadiusza Sylwestra Mastalskiego o problemach prozodyjnej segmentacji tekstu (część pierwsza ukazała się w roczniku 2013).

Sekcja poświęcona studiom kulturoznawczym, która po raz pierwszy pojawia się w naszym roczniku (mamy jednak nadzieję, że odtąd stanie się jego regularną częścią) obejmuje trzy prace. Magdalena Charzyńska-Wójcik dzieli się z nami sekretami rzadkiego angielskiego psałterza z początków szesnastego wieku. Paweł Hamera poddał analizie archiwalne numery dziennika „The Times” z lat trzydziestych XIX wieku, skupiając się na ówczesnych konfliktach w Irlandii. Maciej Adamski zaś omawia rozkosze obcowania z samochodem w artykule *Car Pleasures Revisited: Remarks on the Discourse of Automotive Multimodal Aesthetics*.

W trzeciej sekcji bieżącego numeru zgromadziliśmy artykuły poświęcone metodyce nauczania. Iwona Skiba omawia kwestie związane z dostosowaniem technik nauczania języka angielskiego do potrzeb cierpiących na dysleksję uczniów szkół podstawowych. Dawid Migacz zastanawia się w swoim artykule nad skutkami wprowadzenia egzaminów z języka angielskiego na zakończenie nauki w polskich gimnazjach. Katarzyna Klimkowska poświęciła zaś swoje badania aktywności przyszłych tłumaczy i ich edukacji na poziomie akademickim. Sekcję zamyka zaś obszerna analiza genezy i roli efektów kształcenia w szkolnictwie wyższym, przeprowadzona na przykładzie Lingwistycznej Szkoły Wyższej w Warszawie przez Elżbietę Zawadowską-Kittel.

Sekcję studiów językoznawczych otwiera artykuł poświęcony dziejom łaciny, a dokładnie pochodzeniu łacińskich przypadków, pióra Macieja Grelki. Łukasz Karpiński zaś przedstawia wybrane elementy opisu języka specjalistycznego na przykładzie języka retoryki. Całość numeru zamykają trzy recenzje książek.

Na zakończenie tego zwięzłego wprowadzenia wypada nam złożyć podziękowania. Dziękujemy władzom Lingwistycznej Szkoły Wyższej za wsparcie finansowe dla naszego czasopisma. Dziękujemy członkom Rady Naukowej za wsparcie merytoryczne. Dziękujemy recenzentom za czas i wysiłek włożony w ocenę nadsyłanych do naszego pisma artykułów. Autorom zaś dziękujemy za zaufanie, jakim nas obdarzyli, poddając się surowej ocenie recenzentów z nadzieją, iż publikacja w „Language and Literary Studies of Warsaw” okaże się dla nich sensowną inwestycją. Czytelników zapraszamy zatem do lektury, autorów zaś do przesyłania materiałów do rocznika 2015.

Krzysztof Fordoński, Paweł Wojtas, Matt Foley

## Editors' Preface

We would like to welcome you to the fourth issue of *Language and Literary Studies of Warsaw*, the scholarly yearbook of Warsaw School of Applied Linguistics. The present edition is much larger, more various, and, as we hope, even more interesting than the earlier ones. We have further expanded our yearbook by the addition of a new section on cultural studies. This issue includes seventeen papers and three book reviews. 2014 turned out a year of changes for our journal, our External Board has increased noticeably, we have also gained a number of new reviewers. We have been included for the first time in the list of academic journals of the Polish Ministry of Science and Higher Education. We are now also listed by ERIH Plus and Index Copernicus, the contents of our issues are included in ABELL and MLA International Bibliography. We hope all these new developments will help us reach even more readers and attract new potential authors.

We begin the present issue of our yearbook with literary studies. The first of them, an article by Michał Bajer, deals with the classicist theory of theatre as presented in the works of François Hedelin d'Aubignac. We remain in the 17<sup>th</sup> century as we move on to Paweł Kaptur's paper on John Dryden's religious conversion and his poem *The Hind and the Panther*. Iwona Boruszkowska introduces us to Polish romantics and the sources of their fascination with Ukraine in the early decades of the 19<sup>th</sup> century. Wit Pietrzak deals with the much more contemporary subject of identity formation in the early novels of two migrants from the Indian Subcontinent to Great Britain: Salman Rushdie and Hanif Kureishi. Agnieszka Pyzik introduces us to the issue of domesticating vampires in literary fiction.

The literary section includes also two studies in literary translation. Patrycja Obara ponders upon the differences between the donkeys in the original of A. A. Milne's *Winnie-the-Pooh* and in its Polish translation by Irena Tuwim. Weronika Szemińska looks into the atrocious language of Irvine Welsh's novel *Filth* in its Polish translation. The literary

section ends with the second part of Arkadiusz Sylwester Mastalski's paper on prosodic organisation of versification (the first part was included in our 2013 issue).

Cultural studies – a new section in our yearbook which as we hope will become a permanent feature from now on – includes three papers. Magdalena Charzyńska-Wójcik shares with us the secrets of a rare 16<sup>th</sup> century English psalter and its authorship. Paweł Hamera analyses the issues of *The Times* from the 1830s and its coverage of agrarian violence in Ireland. Maciej Adamski debates the pleasures connected with cars in his remarks on the discourse of automotive multimodal aesthetics.

The third section includes studies in glottodidactics. We begin with Iwona Skiba who proposes ways of optimising English language teaching/learning techniques to the needs of dyslexic primary school pupils while Dawid Migacz analyses the washback effect of the introduction of English language exams to Polish junior high schools. Katarzyna Klimkowska shares the results of her research on the cognitive proactivity of translators-to-be during their academic education and in professional life. The section closes with an extensive analysis of the genesis and role of the Intended Learning Outcomes in Polish academic education presented by Elżbieta Zawadowska-Kittel on the basis of Warsaw School of Applied Linguistics.

Linguistic studies which we propose in the present issue are quite as varied. Maciej Grelka's study concentrates on the history of Latin grammatical cases. Łukasz Karpiński applies in his paper the methods of description of languages for specific purposes to the language of rhetoric. The whole issue ends with three book reviews.

We would like to end this brief introduction by expressing our gratitude. We are grateful to the authorities of Warsaw School of Applied Linguistics for supporting the publication of our journal financially. We would like to thank all the members of our External Board for their kind assistance. We are extremely grateful to our reviewers for their time and effort. Finally, we thank our authors who chose *Language and Literary Studies of Warsaw*, we hope that time will tell that it was the right decision. Finally, we would like to invite our readers to the 2014 issue of our journal and invite the prospective authors to submit their works to the 2015 issue.

Krzysztof Fordoński, Paweł Wojtas, Matt Foley